

moeVarua

Rapa Nui



Febrero 2020
Año 12

Nº 144

www.moevarua.com

Historia del Moai & Pukao del museo Otago
The history of Moai & Pukao of Otago museum



RAPAMUSIC

www.rapamusic.com / info@rapamusic.com

+ 56 96 200 88 29

Atamu Tekena s/n & Aeropuerto Internacional Mataveri - Hanga Roa, Isla de Pascua

**Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua**



Raea Velasquez Pakomio

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI
Editada por / edited by
Moe Varua SpA
en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF
Helga Thieme
COLABORADORES / CONTRIBUTORS
Alfredo Tuki Pate
Betty Haoa
Cristian Moreno Pakarati
Carlos Paoa

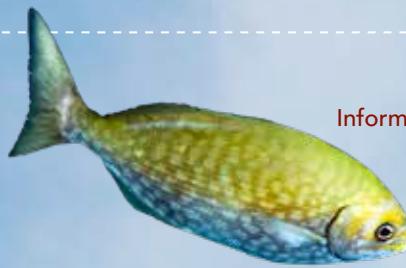
PRODUCTORAS / PRODUCTORS
Paulina Llano Tepano
Inés Lizana

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS
Jim Graig
Alexander Liphay

DISEÑADORA
Silvana Sandoval
EDITOR GRAFICO / GRAPHIC EDITOR
Alexander Liphay
TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Terry Reagan
IMPRESORES / PRINTERS
A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL
Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua
Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836
Teléfono Santiago: 56-2-22078442
Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index



Información biológica del / Biological
Information on the Nanue:
Colaboración ciencia y
comunidad local
/ Collaboration between
Scientists and local Community

By Paula Guajardo, Jaime Aburto, María Soledad Romero, Enzo Acuña,
Marcela Hey, Anastasia Teao

Pag 2-5

**Historia del Moai & Pukao
del museo Otago / The
history of Moai & Pukao
of Otago museum**



By: Dr. Dale F. Simpson Jr., Arqueólogo /
Archaeologist, Ross McKenzie, Investigador
indep. / Researcher & Cristián Moreno Pakarati,
Historiador / Historian

Pag 6-9

"Ma'u Henua" informa / informs



**Umu - Un curanto para
Bendecir el Año Nuevo /
A curanto to Bless the New
Year - 2020**

Pag 10-11

Destacada participación
de Ma'u Henua en la /
Notable Participation of
Ma'u Henua in the
COP 25 Chile - Madrid 2019



Pag 15-17



Testimonio / Testimony

Pag 18-21

**María Elena
Hotus Hotus**

Colaboración entre ciencia y comunidad local

Collaboration between Scientists and local Community

By: Paula Guajardo, Jaime Aburto, María
Soledad Romero, Enzo Acuña, Marcela Hey
& Anastasia Teao



La tradición oral cuenta que no hace mucho tiempo, los rapanui usaban una ingeniosa técnica para la pesca del *Nanue*. En ciertos sectores de la costa de la isla, sus habitantes construían pircas (pequeños muros) en pozas inter-mareales. Entonces, cuando la marea subía, los peces entraban a esas pozas y antes de que la marea bajara, las personas cerraban la entrada de la pirca quedando los *Nanue* atrapados. De esta manera, cuando la marea bajaba los peces podían ser recogidos de forma manual en la cantidad que fuese necesaria.

Los pescadores relatan que la clave en este tipo de pesca es el *Nanue Para*, el cual se reconoce por su característico color amarillo. De acuerdo con el relato, el *Nanue Para* guía al cardumen y por lo tanto, gracias a él, que los pescadores podían realizar este tipo de pesca. Es por esta razón que los pescadores al identificar el *Nanue Para*, le mordían una de sus aletas para que otros pescadores lo reconocieran, liberaban para seguir guiando a los cardúmenes de *Nanue*.

Folklore tells us that, not long ago, the Rapanui used an ingenious technique to fish for *Nanue* (*Kyphosus sandwicensis*, Pacific chub). In certain segments of the coast of the Island, the inhabitants built small walls within the inter-tidal pools. When the tide rose, the fish would enter those pools and, before the tide would go out, the people closed the entry in the wall, leaving the *Nanue* trapped. In this way, when the tide dropped, the fish could be harvested manually in the number that was needed.

The fishermen tell that the key in this type of fishing is the *Nanue Para*, which can be recognized by its characteristic yellow color. According to their tales, a *Nanue Para* guides the school of fish and, therefore, thanks to it, the fishermen can do this type of harvesting. For this reason, when a fisherman identifies the guiding *Nanue Para*, he will bite one of the fins, so that the other fishermen will recognize it and free it to continue guiding the schools of *Nanue*.

CICLO REPRODUCTIVO DEL NANUE / REPRODUCTIVE CYCLE

A pesar de su importancia, poco se sabe sobre su biología / despite its importance, little is known about its biology

¿Qué es el /
What's the
Nanue?

El nanue (*Kyphosus sp.*) es un pez costero HERVÍVORO, muy importante para
/ Nanue is a HERBIVOROUS coastal fish, very important for RAPA NUI

Pesquería Cultural
/ Fishing culture

Se caracteriza por tener un LARGO
PERÍODO REPRODUCTIVO, con
DESOVES PARCIALES durante el año

It is characterized by having a LONG
REPRODUCTIVE PERIOD, with PARTIAL
SPAWNING during the year

Gracias a la METODOLOGÍA
realizada por VOLUNTARIAS de
Rapa Nui

Thanks to the METHODOLOGY
carried out by VOLUNTEERS of
Rapa Nui



¿Cómo se sabe esto? / How do you know this?



La CIENCIA CIUDADANA es relevante en las ISLAS OCEÁNICAS, donde las investigaciones no pueden llevarse a cabo sin la COLABORACIÓN entre INVESTIGADORES y COMUNIDAD / CITIZEN SCIENCE is relevant in the OCEAN ISLANDS, where investigations cannot be carried out without COLLABORATION between RESEARCHERS and the COMMUNITY

Ph: @liliana_calzada
@paulaagv



Fuente: FIPA N°2016-35

Infografía / infographic by: Paula Guajardo

Tradicionalmente los rapanui le otorgan diferentes nombres al *Nanue* basado en sus diferentes tamaños y coloración. Desde el más pequeño (*Pua* o *Pisi*), al más grande (*Nanue Kekeho*), encontrándose el *Nanue Para* de coloración amarilla y la variedad albina *Nanue Motē*. En la actualidad ya no se utiliza esta técnica de pesca, sin embargo, este pez sigue teniendo una alta importancia en términos culturales y tradicionales. Cada fin de semana se puede ver a los habitantes de la isla realizando la pesca costera, donde una de sus principales objetivos es el *Nanue*.

A pesar de la importancia de este pez, no existe mayor información biológica que permita a la comunidad local planificar eventuales acciones de manejo para mantener o recuperar su población. Estudios previos han demostrado que la percepción de la comunidad local es, que las poblaciones de peces costeros (y algunos invertebrados como langosta y *rareape*) han disminuido

Traditionally, the Rapanui have given different names to the *Nanue*, based on the different sizes and coloration, from the smallest (*Pua* or *Pisi*) to the largest (*Nanue Kekeho*), differentiating the *Nanue Para* for its yellow color and calling the white ones *Nanue Motē*. Today, although this type of fishing is no longer practiced, the fish continues to hold a high cultural importance. Every weekend, the residents of the Island can be seen fishing along the coast, where one of the principal catch is *Nanue*.

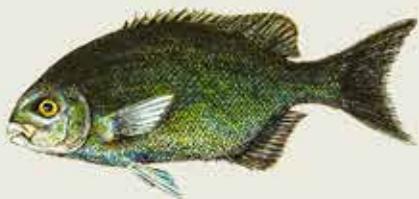
In spite of the importance of this fish, there does not exist much biological information that would allow the local community to plan eventual management to maintain or recover the populations. Previous studies have shown that the perception of the local community is that the populations of coastal fish (and some invertebrates, such as lobster and *rareape* – slipper lobster) have diminished dramatically over the last 20 years. This is of extreme importance for the declaration of Protected

Nanues & Orensens:
© Eduardo Sorensens, Oceana



*Denominaciones
El pez Nānue, según
colorido.*

*denominations, the Nanue fish
according to color.*



*nānue para
variedad albina de
color amarillo con
banda central blanca*

*yellow albino variety red
with white central*

*Rhabdoscyathus
bigibbus*
(Archigüe - Disi - Pichi - Pisimagu)
Nanue pana



nānue hātu
*color que varía
con variaciones más
claras o oscuras
entre dorado (azul) y
blanco) el colorido
más común*

© Dibujos por / drawings by Alfredo Cea

en forma dramática en los últimos 20 años. Esto es de suma importancia en el marco de la declaración del Área Marina Protegida de Múltiples Usos Rapa Nui (AMCP-MU) que será co-administrada por el pueblo Rapaui y el Estado de Chile, mediante un Consejo Técnico del Mar.

Para conocer el ciclo reproductivo del *Nānue* trabajamos en forma colaborativa, en una iniciativa inédita de ciencia ciudadana con una pescadora local, quien, durante un año realizó muestreos biológicos mensuales, donde se obtuvo medidas de la longitud total del pez, se extrajo y se guardó las gónadas para su posterior análisis que fue realizado en la Universidad Católica del Norte. Por otro lado, para determinar las tallas de extracción de *Nanue*, otra voluntaria de la comunidad recorrió la zona costera de la isla, identificando y midiendo las especies de peces existentes traídas a la población local.

Los resultados de esta investigación muestran que el *Nānue* se encuentra reproductivo durante todo el año. Esto significa que tendría la posibilidad de desovar de

manera continua, sin embargo, presenta un mayor número de hembras reproductivas en los meses de Septiembre y Abril. Uno de los resultados más relevantes fue la talla de madurez sexual, la cual era de 30.8 cm de longitud total. Esto indica la talla a la cual la mitad de las hembras se encuentran maduras.

Los resultados de los recorridos costeros determinaron que la talla promedio de los *Nānue* capturados era de 30 cm, lo que coincide con la talla de madurez sexual. Esto indica que al menos la mitad de los peces capturados por la pesca de orilla no han tenido la oportunidad de reproducirse al menos

Maritime Area for Multiple Uses Rapa Nui (AMCP-MU) which will be jointly administered by the Rapanui people and the government of Chile, through the formation of a Technical Council of the Sea.

To understand the reproductive cycle of the *Nanue*, we worked in collaboration, in a unique initiative of citizen-science, with a local fisherwoman, who, during an entire year, collected monthly biological samples in which measurements were taken of the length of the fish, while the gonads were extracted and saved for later analysis at the Catholic University of the North (Coquimbo, Chile). Additionally,

to determine the amount of extraction of *Nanue*,

another volunteer from the community traveled over the coast of the Island, identifying and measuring the various species of fish caught by the local population.

The results of this study demonstrate that the *Nanue* is reproductive during the entire year.

This would indicate that it has the possibility of spawning in a continuous form; however, there is a greater number of reproductive females found in the months of September and April. One of the most relevant results was the size at sexual maturity, which is 30.8 cm (12.13 inches) in total length, the size at which half of the females are mature.

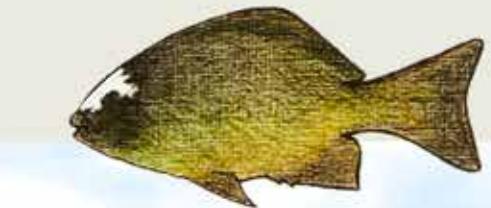
The results of the coastal surveys determined that the average size of captured Nanue was 30 cm (12 in.), which coincides with the size of sexual maturity. This indicates that at least half of the fish captured through coastal fishing have not had the opportunity to reproduce at least once in a lifetime. The larger individuals can reach sizes up to 75 cm (30 in.) and it has been observed that, with the use of current equipment and techniques, these are not affected by the usual type of fishing. This allows the part of the population with greater reproductive capacity to escape.



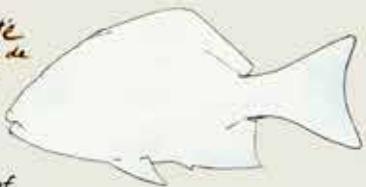
© Photo by: Liliana Calzada

greenish gray color with lighter or darker colors and golden glow (head and ranch) It is the most common color.

nānue mote
variedad albina de
color blanco casi
fósforoscente



albino variety of almost phosphorescent white color

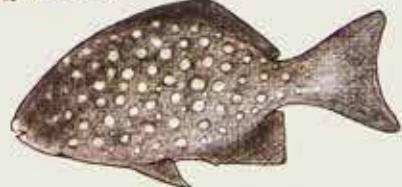


nānue para akukul
variedad blanca
con manchas
geográficas
color café
oscuro

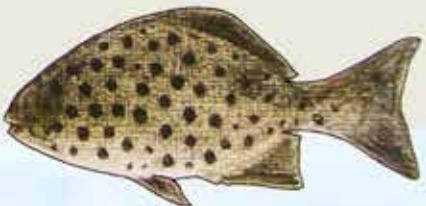
albino variety with brown geographical spots



nānue rohe tea tea



nānue kohie ure ure



una vez en su vida. Los individuos de tallas mayores pueden alcanzar hasta 75 cm y se observó que, con el uso de las actuales artes y aparejos de pesca, no estarían siendo afectados por este tipo de pesca. Esto permite el escape de aquella parte de la población que tiene mayor capacidad de reproducción.

Esta investigación científica realizada en colaboración con personas locales, está siendo entregada y compartida con la comunidad para que el Consejo Técnico del Mar pueda tomar decisiones de administración y manejo de esta especie, en el ámbito de la cultura y tradiciones locales.

This scientific study was possible in collaboration with local people and is being presented to and shared with the community in order that the Technical Council of the Sea can take administrative and management decisions for this species within the local culture and traditions.

Photo by: Jaime Aburto



Entre / Between 1871 -1888:

Historia del Moai & Pukao del museo Otago

The history of Moai & Pukao of Otago museum

By: Dr. Dale F. Simpson Jr., Arqueólogo /
Archaeologist, Ross McKenzie, Investigador indep.
/ Independent Researcher & Cristián Moreno
Pakarati, Historiador / Historian.

Actualmente, al menos 17 cabezas de moai o moai completos se encuentran fuera de la isla, resguardados en museos de Bélgica ($n = 2$), Chile ($n = 5$), Francia ($n = 3$), el Reino Unido ($n = 3$), los EE.UU. ($N = 2$) y Nueva Zelanda ($n = 2$). De todos ellos se conoce su historia, salvo de aquellos en Nueva Zelanda. Con respecto a los dos moai en Nueva Zelanda, una estatua se encuentra en la Isla Norte en el Museo de Auckland del que se sabe poco o nada y la otra en la Isla Sur en el Museo Otago. Recientes investigaciones han arrojado luz sobre la procedencia y adquisición de esta última.

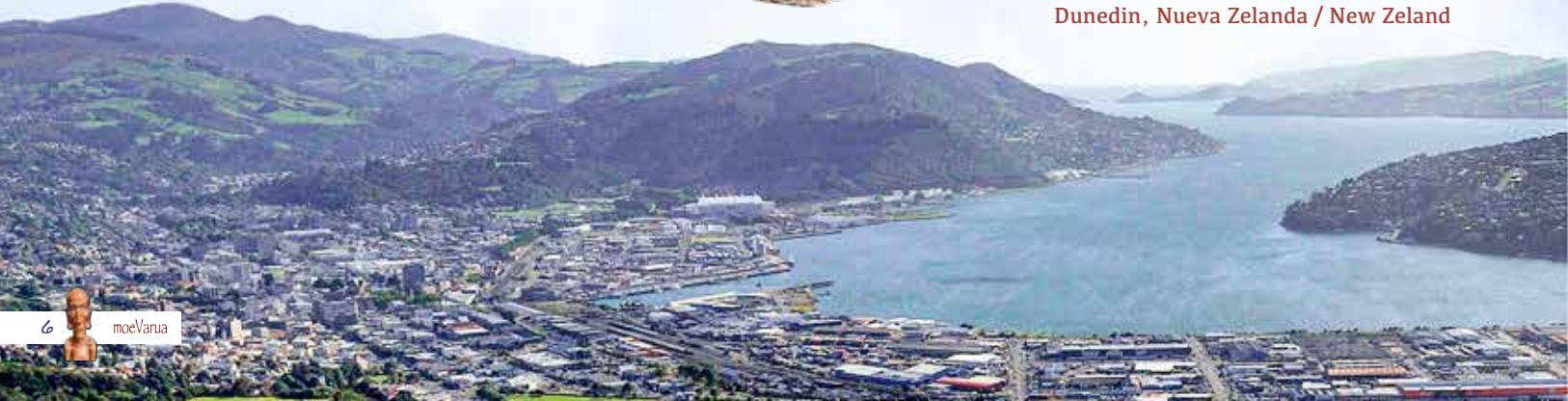
D espués de casi 90 años en exhibición en el Museo de Otago de Nueva Zelanda, se ha logrado investigar la procedencia de un *Moai* y *Pukao* de Rapa Nui. Estas piezas arqueológicas, según indica su archivo, fueron transportados desde Rapa Nui a Tahiti en 1881 por el buque mercante Nautilus, junto a tres cajas de "curiosidades" destinadas a la "Maison Brander" en Pape'ete. Casi 50 años después, ambos fueron adquiridos por el Museo Otago y transportados desde Tahití a Aotearoa para ser expuestos en una nueva "Galería del Pacífico" del Museo Otago que se abrió en 1930.

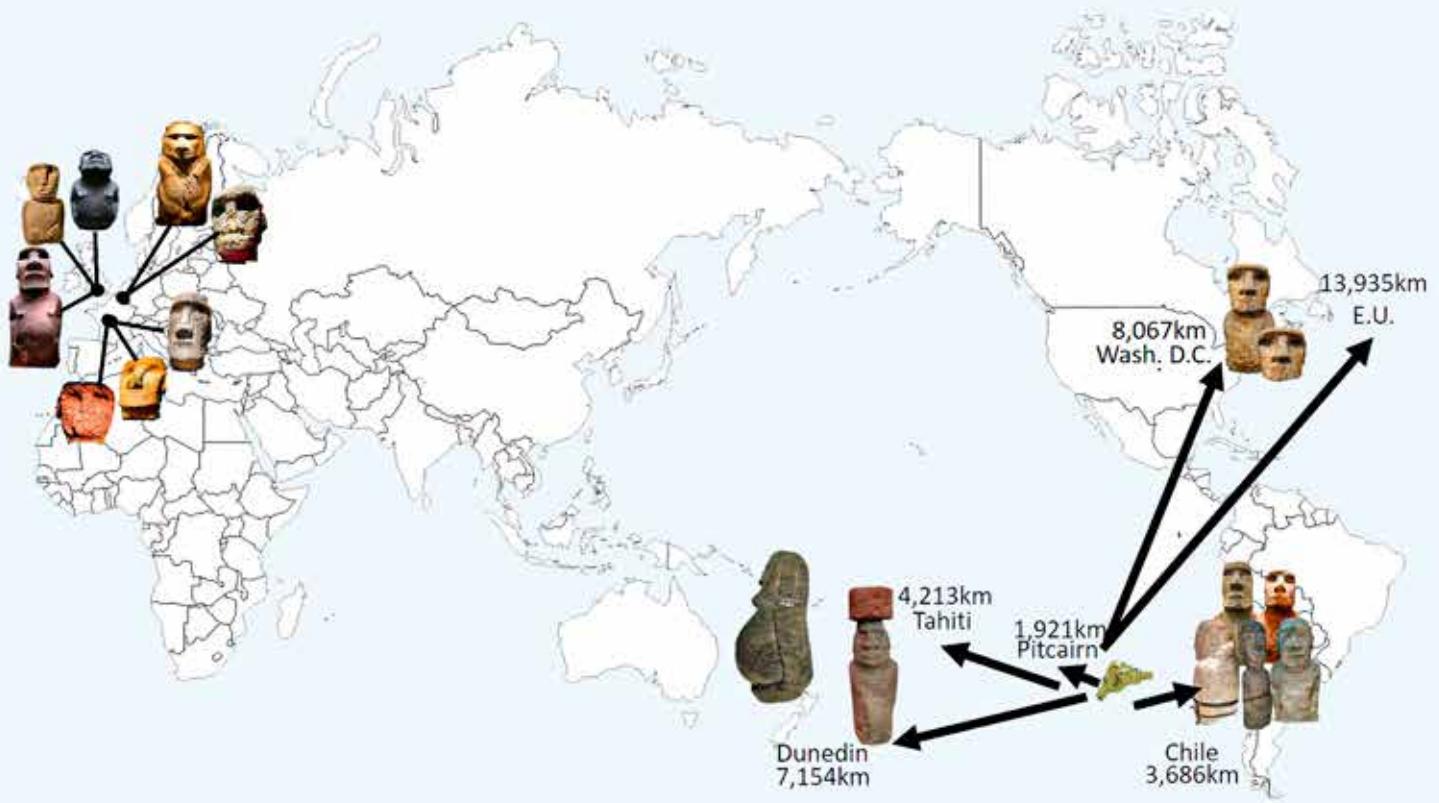


Currently, at least 17 heads of moai (statues) or complete moai are found away from the Island, guarded in museums in Belgium ($n = 2$), Chile ($n = 5$), France ($n = 3$), the United Kingdom ($n = 3$), the USA ($N = 2$) and New Zealand ($n = 2$). Of all of these, their history is known with the exception of those in New Zealand. In respect to the two moai in New Zealand, one statue is found in the North Island in the Auckland Museum and of which little or nothing is known, and the other in the South Island in the Otago Museum. Recent research has shed some light on the origin and acquisition of this latter one.

F ollowing almost 90 years of exhibition in the Otago Museum in New Zealand, it has been possible to study the origin of one *Moai* and *Pukao* (headdress) from Rapa Nui. These archaeological pieces, as archives indicate, were carried from Rapa Nui to Tahiti in 1881 by the merchant ship "Nautilus", together with three crates of "curiosities" destined to Maison Brander in Pape'ete. Almost 50 years later, both were acquired by the Otago Museum and shipped from Tahiti to Aotearoa (New Zealand) to be exhibited in a new "Pacific Cultures Gallery" at the Otago Museum which was opened in April of 1930.

Dunedin, Nueva Zelanda / New Zealand





Para explicar el contexto histórico en que ello sucedió, la “Maison Brander” en Pape’ete pertenecía a una de las familias más poderosas en Tahiti emparentada con la realeza tahitiana y dueños de una de las empresas comerciales más grandes del Pacífico (Salmon/Brander). Uno de sus dueños, John Brander, también fue socio del aventurero francés, Jean Baptiste Onésime Dutrou-Bornier, autodenominado Rey de Isla de Pascua entre 1871 y 1876. La hacienda ovejera de Bornier marcó el primer intento del mundo exterior de explotar comercial y físicamente la isla y su gente. En sus inicios trasladó 241 habitantes isleños, a Tahiti y Moorea para trabajar en las plantaciones de su socio Brander.

En 1872, durante el reinado de Onésime Bornier, los Rapanui fueron testigos de varios embarques de piezas arqueológicas y patrimonio cultural al extranjero. El primero fue el corte de una cabeza de moai de una estatua en *Ahu O’Rongo* (noroeste de *Hanga Roa*) por los franceses de la fregata La Flore, capitaneados por el almirante de Lapelin. La cabeza se presentó originalmente en el Musée de l’Homme, luego se retiró y ahora está comisariada en el Musée du Quai Branly en París, Francia.

En 1876 Bornier muere asesinado por los rapanui por mujeriego y abusador y su socio Brander muere en Tahití un año después. Estas muertes alentaron a la “Maison Brander” a enviar a Alexander P. Salmon (Arii Pa’ea Salmon) para administrar los bienes familiares en Isla de Pascua. Pa’ea (cojear en Mangareva), ya había dirigido los cientos de trabajadores rapanui contratados para la plantación de coco *Mahina* en Táhití y se trajo algunos de regreso a la isla en 1878. Durante sus 10 años en Rapa Nui, Pa’ea Salmon siguió los pasos de Bornier, transformando la cultura material rapanui en arte comercial, adquiriendo y exportando parte del patrimonio cultural Rapa Nui al extranjero, por lo

To explain the historical context of this, Maison Brander in Pape’ete was a business belonging to one of the most powerful families in Tahiti, related to the Tahitian royalty and one of the largest commercial firms in the Pacific (Salmon/Brander). One of the owners, John Brander, was also a partner with the French adventurer Jean Baptiste Onésime Dutrou-Bornier, who proclaimed himself the King of Easter Island between 1866 and 1876. The sheep station founded by Bornier was the first attempt by the outside world to commercially and physically exploit the Island and its people. As the only authority on the Island, Bornier took over all the land with no one able to oppose him. At the beginning of this period, he shipped 241 inhabitants of the Island, choosing those who were enemies of his management, to Tahiti and Moorea to work in the plantations of his partner Brander.

In 1872, during the regime of Bornier, the Rapanui were witnesses to several shipments of archaeological pieces and cultural heritage to foreign lands. The first was the head of a moai cut from a statue at *Ahu O’Rongo* (to the north-east of *Hanga Roa*) by the French off of the frigate “La Flore”, commanded by Admiral Lapelin. The head was originally shown in the Musée de l’Homme, then withdrawn and now is commissioned to the Musée du Quai Branly in Paris, France.

In 1876, Bornier died, assassinated by the Rapanui for being a womanizer and for his abuses of the locals, while his partner Brander died in Tahiti the following year. These changes led the Maison Brander to send Alexander P. Salmon (also known as Ari’i Pa’ea Salmon) to administer the family holdings on Easter Island. Pa’ea (which means ‘to limp’, in Mangareva), had already directed the hundreds of Rapanui workers hired by the *Mahina* coconut plantation on Tahiti and some of whom he brought back



Tumba de Pito Pito en matavery / Pito Pito's grave in Mataveri



Jean Baptiste Onésime Dutrou Bornier - 1867 - "Pito Pito"



Norman Brander



Ari'i Pa'ea Salmon después de su muerte en / Ari'i Pa'ea Salmon before his death - 1914

que los isleños comenzaron a producir réplicas de los objetos tradicionales en forma cada vez más masiva.

El primer envío fueron tres tabletas genuinas de *kohau rongorongo* (proto-idioma) al esposo de su sobrina, Heinrich Schlubach (entonces cónsul alemán de Valparaíso), que ahora se encuentran en Viena y Berlín. Luego, en 1881, envió el *moai* y el *pukao*, incluyendo las 3 cajas de "curiosidades" desde Rapa Nui a la "Mansión Brander" en Tahiti. Aunque el *moai* y el *pukao* fueron fotografiados en la Maison Brander en 1904, se sabe poco del papel que desempeñaron ambos durante sus casi cinco décadas en Tahití. El dueño de la figura era Norman Brander, el sexto hijo de J. Brander, quien tomó posesión al heredar el patrimonio de su hermano (Jack) después de su muerte en 1915. Trece años después (1928), N. Brander vende el *Moai* al Museo Otago que intentaba abrir una nueva colección con material cultural de Oceanía. Esta colección fue organizada por el antropólogo H.D. Skinner, cuyos múltiples informantes alrededor del Pacífico le alertaron sobre posibles adquisiciones para este fin.

Este *moai* fue enviado por la Union Steamship Company desde Papeete a Dunedin el 10 de febrero de 1929, y llegó a los muelles de Dunedin el 15 de abril de 1929. El 6 de junio de 1929, el periódico Evening Star escribió sobre la adquisición del *moai* con su *pukao* afirmando que era una "adquisición importante para el museo" y que era "uno de los cinco únicos *moai* retirados de la isla" en ese momento. El *moai* mide 1,6 m de altura y fue hecho de traquita. La corona, sombrero o moño,



Moai en el / in the Jack Brander Estate. Papeete, Tahiti. Photo: Alexander Agassiz, Expedition 1904

to the Island in 1878. During his 10 years on Rapa Nui, Paea followed in the footsteps of Bornier, transforming the Rapanui culture into commercial art, acquiring and exporting part of the Rapanui heritage. The islanders, therefore, began to produce replicas of traditional objects in increasingly massive form.

The first shipment was of three genuine tablets with *kohau rongorongo* (proto-language) to the husband of his niece, Heinrich Schlubach (one-time German consul in Valparaiso), who was then in Vienna and Berlin. Then in 1881, he sent the *moai* and the *pukao*, including the 3 crates of "curiosities" from Rapa Nui to Maison Brander in Tahiti. Although the *moai* and the *pukao* were photographed at Maison Brander in 1904, little is known of what happened to them during their almost five decades in Tahiti. The owner of the figure was Norman Brander, the sixth son of J. Brander, who took possession when he inherited the estate of his brother (Jack) following the latter's death in 1915. Thirteen

years later (1928), Norman Brander sold the *moai* to the Otago Museum, which was attempting to open a new collection made up of cultural material from Oceanía. This collection was organized by the anthropologist H. D. Skinner, whose many informants around the Pacific kept him alerted to possible acquisitions for that purpose.

This *moai* was shipped by the Union Steamship Company from Papeete on February 10, 1929 and arrived on the docks of Dunedin on April 15 of the same year. On June 6, 1929, the newspaper "Evening Star" reported on the acquisition

EASTER ISLAND STATUE IMPORTANT ADDITION TO MUSEUM

ONE OF FIVE REMOVED FROM ISLAND

While many people have seen photographs of the famed carved figures of Easter Island, few have had the opportunity of seeing the actual figures. Dunedin people, however, will now have this unique opportunity, for, through the Fels Fund, Mr H. D. Skinner, of Otago University, has been able to secure one of these remarkable figures for the Dunedin Museum, where it is now on view.

The importance of this addition to the list of striking and unique exhibits at the Dunedin Museum will be realized when it is stated that the statue received is one of only five in the world which have been removed from the island. Two of the statues are in the British Museum, London, one is in the National Museum at Washington, U.S.A., another is in a museum in Berlin, and the fifth is now in Dunedin. Owing to there being no harbours around the island, it has always been a most difficult matter to remove statues, and most of the five were taken away when a man-of-war paid a visit to the place. The statue in Dunedin was obtained from the Brander family, of Tahiti, who were the lessees of the island during the middle of the last century, and who were apparently

Artículo del periódico
Evening Star
Evening Star
newspaper article

**Moai de Ahu O'Pepe encontrado
en el Museo de Historia Natural**
**Moai from Ahu O'Pepe found
at the National Museum of
Natural History**
Washington DC, USA.

llamado *pukao*, estaría hecho de escoria roja y mide 40 cm de ancho y 32 cm de alto. Ambos han estado expuestos durante los siguientes 90 años en la nueva Galería del Pacífico del Museo Otago, inaugurada en 1930.

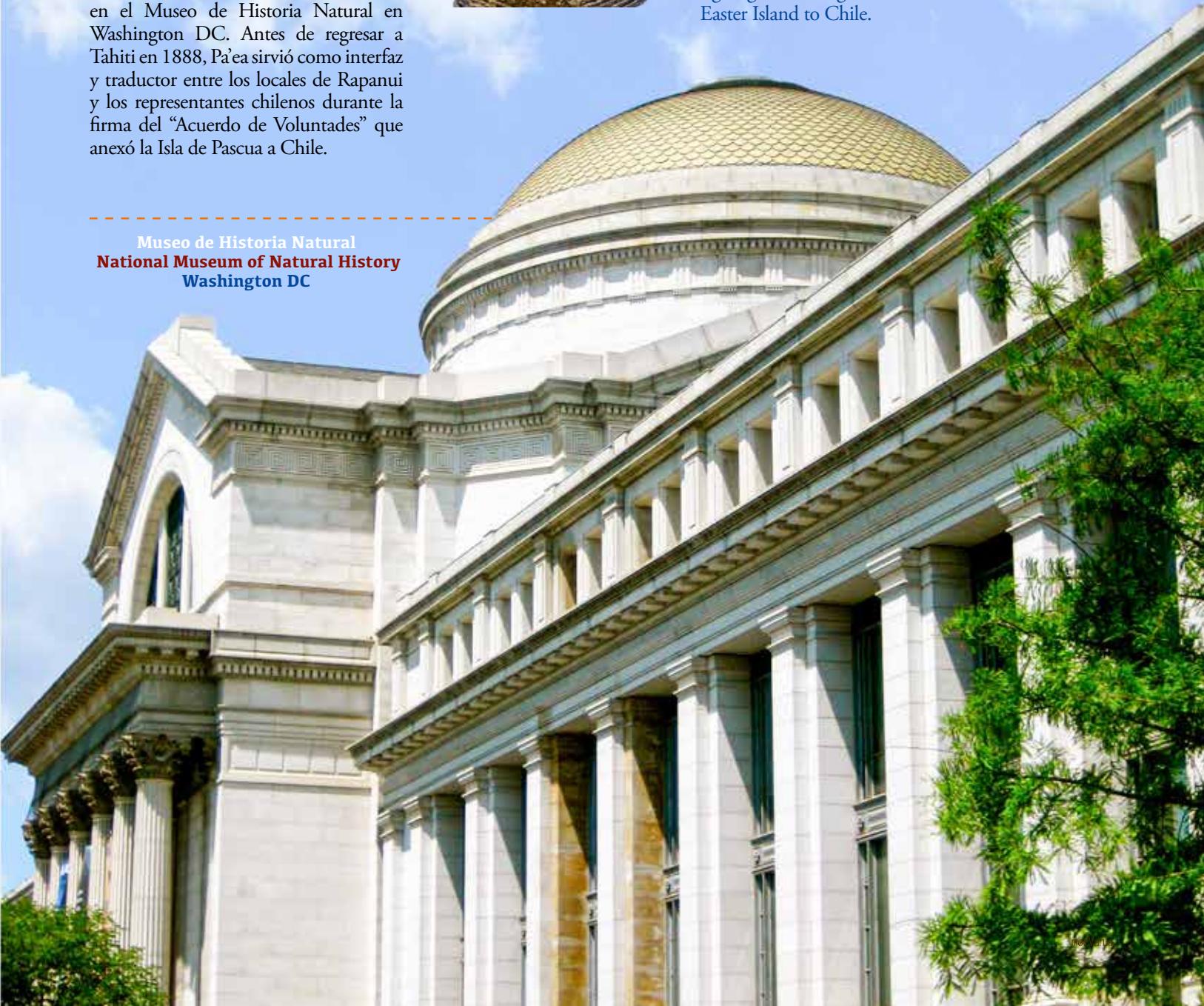
Finalmente, Pa'ea también se desempeñó como informante principal para las expediciones británicas (1882), alemanas (1882) y estadounidenses (1886) a la isla. Esta última adquirió dos *moai* de *Ahu O'Pepe*, ahora alojado en el Museo de Historia Natural en Washington DC. Antes de regresar a Tahiti en 1888, Pa'ea sirvió como interfaz y traductor entre los locales de Rapanui y los representantes chilenos durante la firma del "Acuerdo de Voluntades" que anexó la Isla de Pascua a Chile.



of the *moai* with its *pukao*, stating that it was "an important acquisition for the Museum" and was "one of the five *moai* taken off of the Island" at that time. The *moai* measures 1.6m (5 feet, 3 inches) in height and was made of trachyte. The crown, hat or headdress, called a *pukao*, would have been made of red scoria and measured 40 cm (16 inches) wide and 32 cm (12 inches) wide. Both were exhibited during the following 90 years in the Pacific Cultures Gallery of the Otago Museum, inaugurated in 1930.

Eventually, Pa'ea became a major informant for the expeditions from Great Britain (1882), Germany (1882) and the USA (1886) to the Island. This last expedition acquired two *moai* from *Ahu O'Pepe*, which are now in the Museum of Natural History in Washington, D.C. Before returning to Tahiti in 1888, Pa'ea served as a nexus and translator between the Rapanui and the Chilean representatives during the signing of the "Agreement of Wills" which annexed Easter Island to Chile.

Museo de Historia Natural
National Museum of Natural History
Washington DC



Ma'u Henua informa / informs



Umu

Un curanto para Bendecir el Año Nuevo

A curanto to Bless the New Year

2020

Durante la jornada del miércoles 31 de diciembre en víspera del nuevo año cientos de personas, entre ellos turistas y la comunidad, compartieron y disfrutaron de un rico *umu* y de dos muestras artísticos culturales para esperar el nuevo año y despedir el que se va.

La actividad fue organizada por la comunidad indígena y su presidente, quién agradeció la gran asistencia de público, calificando como un éxito la celebración: "Los *umu* son parte de nuestra tradición cultural y tiene mucho valor para nuestra sociedad. En todos los momentos rituales importantes, nuestra cultura realizaba este tipo de eventos para unificar y consolidar el sentido de comunidad, muy importantes en estos tiempos de individualismo y globalización.

Esperamos recuperar con mayor tesón nuestras tradiciones culturales, fortaleciendo el lazo con nuestra herencia cultural. Los *umu* involucran una dinámica de dar y recibir, son para nosotros la forma en que nuestros ancestros establecían vínculos sociales, que son muy importantes para vigorizar la comunidad.



During the day of Wednesday, December 31, on the eve of the new year, hundreds of people, among them both tourists and locals, shared and enjoyed a delicious *umu* and two cultural shows to await the new year and see off the old one.

The activities were organized by the indigenous community and its president, who thanked the public for its great attendance and qualified the celebration as a full success: "The *umu* are part of our cultural tradition and have a great importance for our society. At all moments of ritual importance, our culture held this type of event to unite and consolidate the sense of community, now very important in these times of individualism and globalization.

"We hope to recover our cultural traditions with greater force, strengthening the bonds with our cultural heritage. The *umu* involve the dynamics of giving and receiving. They are, for us, the manner in which our ancestors established social ties, which are very important to revitalize the community.

"In addition, these rites allow us to consolidate the desires of the people. Our desire is for peace, harmony and well-being for all the people of the Island and the world. We are the Indigenous Rapa Nui Community and we feel pride in that."



Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Además, estos ritos permiten consolidar los deseos que las personas tienen. Nuestro deseo es de paz, armonía y bienestar para todas las personas de la isla y el mundo. Somos la Comunidad indígena Rapa Nui y nos sentimos orgullosos de esto."

Al final del evento, los asistentes de distintas nacionalidades expresaron su agradecimiento y valoración por este tipo de actividades. Esto confirma la visión que tiene el presidente sobre este tipo de eventos para la comunidad y los turistas.

At the closure of the event, those present, of distinct nationalities, expressed their gratitude and appreciation for this type of activities. This helps to confirm the vision that the president holds on this type of event for the community and the tourists.



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector
Atención en Boletería / Attendance in box office
08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$ 40 / CLP\$27.000
Nacionales/Local:
Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)
Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs
Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455
Celular / Celphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com



© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

410



Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!

0 1 2 km

Centros Ceremoniales más importantes de
The most important ceremonial centers of
He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui

PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos ! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Destacada participación de Ma'u Henua en la *Notable Participation of Ma'u Henua in the*

COP 25 Chile, Madrid 2019

Entre el 2 y 13 de diciembre del año 2019, la delegación de Ma'uHenua participó en la vigésima quinta Cumbre sobre el Cambio Climático presidida por Chile y realizada en Madrid, España. Asistieron delegaciones de todo el mundo, representantes de pueblos indígenas, ONG, investigadores, diplomáticos, políticos y representantes de la sociedad civil. En donde se discutieron los efectos sobre el cambio climático y se evaluó el desempeño del acuerdo de París, que tenía como objetivo disminuir los índices de producción carbono para bajar la temperatura de la tierra, disminuyendo el calentamiento global. El acuerdo sentó las bases para fijar las medidas globales que se deberán adoptar en el 2020 hasta la próxima realización de la COP 26 en Escocia 2021.

Ma'Henua se presentó en la zona verde junto a los representantes de la sociedad civil y los pueblos indígenas, protagonizando la inauguración con una muestra artística cultural tradicional rapanui. Música, baile y relatos orales sobre las tradiciones y la cosmovisión rapanui deleitaron a los asistentes de la jornada de apertura de la COP 25.

Between the 2nd and the 13th of December of 2019, a delegation from Ma'u Henua participated in the twenty-fifth United Nations Climate Change Conference presided by Chile and held in Madrid, Spain. Delegations from all over the world attended with representatives of indigenous peoples, NGOs, researchers, diplomats, politicians and representatives from civil society. Discussions were held on climate change and evaluations were made of the measures taken to fulfill the Paris Agreement, which was developed with the objective of decreasing the levels of production of carbon in order to lower the temperature of the earth, diminishing global warming. The agreement set the bases for determining the global measurements which must be adopted from 2020 until the following COP26 in Scotland in 2021.

Ma'u Henua presented in the 'green zone' together with representatives of civil society and the indigenous peoples, participating in the inauguration of the event with an artistic cultural demonstration of Rapa Nui culture. Music, dance and recitations of the Rapanui traditions and cosmovision delighted those present at the opening ceremony of COP25.



Camilo Rapu

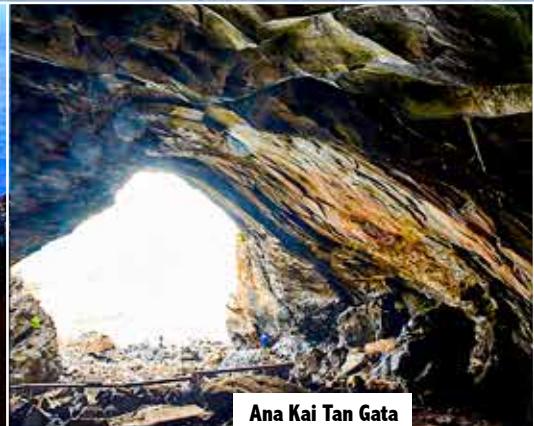
Presidente de / President of
Ma'u Henua



Orongo



Matanga Rahu



Ana Kai Tan Gata

Ma'u Henua presentó su visión sobre el cambio climático y sus efectos en Rapa Nui. La exposición de su presidente, Camilo Rapu Riroroko, se centró en los tres aspectos del cambio climático que deberán ser atendidos en el Parque Nacional Rapa Nui.

1.-El aumento del nivel del mar

Esta condición ha provocado un impacto negativo en el borde costero donde se encuentra el 90% de las estructuras megalíticas llamadas *Ahu-Moai*. Las áreas principalmente afectadas por el aumento del nivel del mar son las mayores estructuras que se encuentran a nivel del mar: *Tahai*, *Tongariki*, *Akahanga*, *Anakena* (*Ahu Nau Nau*) y el complejo de *Ura Uranga Te Mahina*. El rescate de este último es el más urgente. Ma'u Henua ha iniciado la construcción de un muro de contención para disminuir el riesgo de nuevos derrumbes de este *ahu*. También *Ovahé* ha tenido pérdidas de la playa producto del aumento en el nivel del mar junto a toda la costa sur que da al sector del *Poike*.

2.- Creciente llegada de plástico

Producto de las mareas al borde costero de la isla, aumenta a diario la contaminación de nuestras playas y sitios de pesca, una de las principales fuente de alimentos para los rapanui. A ellos se suma

Ma'u Henua presented its vision on climate change and its effects on Rapa Nui. The speech of the president, Camilo Rapu Riroroko, centered on the three aspects of climate change which need to be attended in the Rapa Nui National Park.

1.-Increase in sea level

This problem is provoking negative impacts on the sea coast where 90% of the megalithic structures called *Ahu-Moai* are found. The areas principally affected by the increase in the sea level are the major structures which are along the shore: *Tahai*, *Tongariki*, *Akahanga*, *Anakena* (*Ahu Nau Nau*) and the complex of *Ura Uranga Te Mahina*. The rescue of this last spot is the most urgent. Ma'u Henua has initiated the construction of a retaining wall to diminish the risks of new collapses alongside this *ahu*. Also, *Ovahé* has seen loss of beach as a result of the rise in sea level, together with the entire southern coast of the *Poike* sector.

2.- Increased arrival of plastics

As a result of the tides along the sea coast, there is a daily increase in contamination on our beaches and fishing grounds, which offer one of the principal sources for the food of the Rapanui.

To this we can add the production of rubbish on the





la producción de residuos por parte de los turistas y el manejo de residuos pesados y livianos en el vertedero municipal de *Orito*.

3.-Disminución de aguas de lluvia

Desde hace unos 10 años que Rapa Nui presenta una baja en sus precipitaciones que ha disminuido en los humedales del *Rano Raraku* y del *Rano Kau*, poniendo en riesgo el abastecimiento de agua dulce para la población local y sumando a ello la posible contaminación de las napas subterráneas por la falta de tratamiento de aguas servidas.

4.- Los peligros de la erosión

Los sitios que presentan el mayor riesgo de erosión con peligro de desaparecer en el próximo centenario es el *Poike* y sus cuatro plataformas *ahu-moai*, la cueva *Ana Kai Tangata* y el sector de *Matanga Rahu* en *Orongo*. Es urgente la necesidad de nuevas políticas de conservación.

Uno de los acuerdos de la COP 25 contempla dar directrices al Fondo Verde del Clima para que, por primera vez, destine recursos frente a las pérdidas y daños que sufren los países más vulnerables a los fenómenos climáticos extremos. Esta era una de las cuestiones más solicitadas por los pequeños estados insulares que padecen de manera más directa estos efectos. Además, nace la Red de Santiago que permitirá catalizar asistencia técnica de organizaciones y expertos a estos países vulnerables.

part of the tourists and the management of both heavy and light trash at the municipal rubbish tip at *Orito*.

3.-Diminishing rainfall

For about 10 years, Rapa Nui shows a decrease in rainfall that has decreased in the wetlands of *Rano Raraku* and *Rano Kau*, putting at risk the supply of fresh water for the local population and adding to it the possible contamination of the napas underground due to lack of sewage treatment.

4.- Dangers of erosion

The sites which present the greatest risk of erosion, with the danger of completely disappearing within the next century, are Poike and its four *ahu-moai* platforms, the cave of *Ana Kai Tangata* and the sector of *Matanga Rahu* at *Orongo*. New policies for conservation are urgently needed.

One of the agreements of the COP25 considers directing the Green Climate Fund to, for the first time, present funds to offset the losses and damages that the most vulnerable countries are suffering with the extreme climatic phenomena. This was one of the most demanded topics by the small island states which are most directly at risk from the effects of those. In addition, the Santiago Network was established to encourage technical assistance from organizations and experts toward those vulnerable countries.



Testimonio

Testimony

Maria Elena Hotus Hotus

María Elena Hotus, 74 años, hija de Floriana Hotus Ika y Adan Atamu Pakomio, es compositora, intérprete y maestra de los cantos ancestrales y la tradición oral. Heredó el amor por la música de su bisabuela Anastasia Tetono, su abuela Victoria Ika Tetono y su madre. El año 2012, el Consejo de Ancianos de Rapa Nui le otorgó el reconocimiento oficial como gran maestra del canto y la tradición oral de Rapa Nui. Esta es su historia:

“Desiendo de las tribus *Miru Hamea* y *Ngamatimo*. Mi bisabuelo fue un francés llamado Gustave Hennbuisse quién se casó con la rapanui Katalina “*Té Kava Tutia*”. Su hijo, mi abuelo Matías Hotus, nacido en Tahiti, llegó a Rapa Nui en 1888 junto a Policarpo Toro para la firma del Tratado de Voluntades que anexó la isla a Chile. Actualmente ya no existen familias rapanui puras, todos tenemos sangre europea, china o chilena. He escuchado a jóvenes pelearse por considerarse más rapanui que otros y eso es

Maria Elena Hotus, 74 years old, daughter of Floriana Hotus-Ika and Adan Atamu-Pakomio, is a composer, singer and teacher of the ancestral chants and folklore. She inherited her love of music from her great-grandmother Anastasia Tetono, her grandmother Victoria Ika-Tetono and her mother. In 2012, the Council of Elders of Rapa Nui condecorated her with an official recognition of Grand Master of song and folklore of Rapa Nui. This is her story:

“I am a descendant of the *Miru Hamea* and *Ngamatimo* tribes. My great-grandfather was a Frenchman, Gustave Hennbuisse, who married the Rapanui Katalina ‘*Té Kava Tutia*’. Their son, my grandfather Matias Hotus, born in Tahiti, arrived to Rapa Nui in 1888, together with Policarpo Toro for the signing of the Treaty of Wills which annexed the island to Chile. In the present day, there no longer exist pure Rapanui families. We all have some European, Chinese or Chilean blood. I have



Floriana Hotus Ika & su hija / with her granddaughter



Matias Hotus



Adan Atamu Pakomio

una gran mentira y una falta de respeto. Los mestizos chilenos son los más severos y no entiendo por qué. Hasta me han ofendido por mi bisabuelo francés. Eso es racismo y no corresponde. Chile es nuestro pan de cada día.”

Desde joven, María Elena fue reclutada en los primeros grupos de baile y cantos rapanui, organizado por el maestro Papá Kiko. Siendo su discípula, llegaron a musicalizar juntos varias narraciones antiguas. Incluso las presentaron como competidores en las competencias de cantos corales durante la fiesta *Tapati*. “Desde chica me gustaba cantar. A los ocho años me subía a los árboles y le cantaba a cada persona que pasaba por la calle sean gordas, flacas o impedidas, yo les componía y cantaba una canción. A muchos no les gustaba y me retaban, pero finalmente me llevaron a cantar a la iglesia junto a mi prima hermana Katalina Tepihi Hotus, éramos las únicas que cantábamos como las antiguas *nuas* (abuelitas).

Yo vivía con mi abuela materna. Ella nunca quiso que mi mamá se casara con mi papá porque decía que era un violador. Ambos tenían entre 15 o 16 años cuando ello sucedió. A mí no me gusta condonar, hay que entender que la naturaleza es así. Antes había poca educación y algunas personas tenían problemas en la cabeza. Mi papá me quería reconocer, pero mi familia materna no lo permitió. Cuando yo nací, mi madre quedó mal hasta su muerte y siempre me repetía que los hombres eran malos. Yo en cambio quise mucho a mi padre, él me llamaba Kihi-kihi (rusia).

Al fallecer mi abuela quien me crió, yo empecé a vivir de casa en casa. Primero con la familia Huki Atán, después con Katipare Pakarati, Mama Veri, Amelia Tepano, Papa Kiko y otros. Todos ellos se convirtieron en mis papás”. Pero para María Elena ese privilegio tuvo su costo, debía permanecer despierta hasta altas horas de la noche para acompañar a los adultos y ayudar en las tareas del hogar. Nos cuenta que a los catorce años ya trabajaba cuidando niños a familias de la Armada como muchas otras niñas de su edad. “Todas nos enamorábamos de los padres de familia donde trabajábamos, aunque algunos eran gordos y feos, pero nos enamoraban porque ellos manifestaban su cariño a sus mujeres, las besaban y abrazaban al irse y volver a casa. Eso no se veía en la isla. Yo le pedí a la señora que me prestara el marido, pero ella me replicó que su marido no se prestaba. Al poco tiempo tuve una

heard youngsters fight over who is more Rapanui than others, but that is a big lie and a lack of respect. Those who are mixed with Chileans are the most severe in this and I don't understand why. They have even insulted me for my French great-grandfather. That is racism and has no place here. Chile is our daily bread.”

When she was young, Maria Elena was recruited for the first groups of Rapanui song and dance which were organized by the master Papa Kiko. As his student, they put music to many of the ancient tales. They were even able to present these in the competition for choral songs at the Tapati festival. “Since I was a girl, I liked to sing. When I was just eight years old, I would climb up the trees and sing to everyone who passed by in the street. Whether they were fat, skinny or disabled, I would compose and sing them a song. Many of them didn't like it and would scold me, but finally they took me to the church to sing with my cousin Katalina Tepihi-Hotus. We were the only ones who sang like the older *nuas* (grandmothers).

“I lived with my maternal grandmother. She never wanted my mother to marry my father because she said that he was a rapist. They were both 15 or 16 years old when that happened. I don't like to judge; we have to understand that nature is that way. In the past, there was little education and some people had mental problems. My father wanted to recognize me as his child, but my mother's family wouldn't allow it. When I was born, my mother was left sick until the day she died and always kept repeating to me that men were evil. However, I loved my father very much. He used to call me kihi-kihi (blondie).

“When the grandmother who was raising me died, I began to live from house to house. First with the Huki-Atan family, then with the Katipare-Pakarati, Mama Veri, Amelia Tepano, Papa Kiko and others. All of them became my parents”. But for Maria Elena this privilege had its costs. She had to stay up until late hours of the night to accompany the adults and help with the housework. She relates that, at fourteen years of age, she was already working taking care of the children of the naval families, as did many other girls of her age. “We all fell in love with the father of the family where we worked, even though he might be fat and ugly. We fell in love because they showed their affection to their wives; they kissed them and hugged them when they left the house and when they returned. This was unheard of



Tapati Rapa Nui 1986
Maestro / Master Papa Kiko con su grupo coral /
with his choral singing group & Maria Elena



La maestra junto a dos discípulas: su hija / The teacher with two disciples, her daughter
Aru Paté & Sofía Abarca. Photo: S. Lakovicv

hija con Carlos Rapu llamada Elena del Carmen. Cuando me casé mi marido insistió en darle su apellido.”

“Al vivir de casa en casa, pude escuchar muchas conversaciones y discusiones, hasta peleas, entre las personas mayores sobre la historia de la isla. Una de esas discusiones eran sobre el *Moai Hoa Haka Nana'i'a* que significa “amigo que mete miedo”, unos decían que en realidad se llamaba *Hoa Haka Mana'ia*, “amigo con poder”, que lo encontré más razonable. Los Tepano aseguraban que este moai era de ellos y lo habían regalado a los ingleses. Ya en esa época, nuestra historia oral se había perdido en la fantasía. Asimismo muchas costumbres y tradiciones antiguas. Recuerdo que para comer usábamos hojas de naranjo como cuchara y hojas de plátano como platos. Hoy llegó el desarrollo con muchas comodidades. La única tradición que se ha mantenido es el curanto porque el Padre Englert nos pedía organizar curantos religiosos.

Recuerdo otra historia que contó mi tía María Angata Pakarati, decía que los *hare moa* (gallineros) se usaban tanto para guardar pollos y gallinas como *kioe* (ratones) y tenían dos hoyos de entrada. Con mi nieto Felipe Atan vimos unos restos de *hare moa* en *Puku Puhi Puhi* y *Maunga Koro Rau* que tenía dos hoyos muy cerca uno del otro. Para los rapanui lo más importante es la comida y los antiguos decían “*E toru ita nene*” que quiere decir que había tres cosas ricas: el *ko pu'a nua* (ser humano), el *ko hou o'one* (pollos) y los *ko kai tutae* (ratones).

A los 7 años fui a la escuela, pero como era mala para las matemáticas, las monjas me pegaban y me echaban de la sala de clases. El colegio solo tenía 3 salas y se hacía chico, incluso hubo años en que



Maria Elena Hotus & Sofía Abarca,
inspiradora y autora del libro /
inspirer and author of the book
“Ríu, el canto primal de / The
primal song of Rapa Nui”

on the Island. I asked the lady of the house to loan me her husband, but she told me that her husband was not for loaning. A short while later, I had a daughter with Carlos Rapu whom I called Elena del Carmen. When I got married, my husband insisted that she take his family name.

“As I was living from house to house, I would hear many conversations and discussions, and even fights, between the older people about the history of the Island. One of those discussions was about the *moai Hoa Haka Nana'i'a*, which means 'friend who inspires fear'. Some said that he really was called *Hoa Haka Mana'ia*, 'friend with power', which I found more reasonable. The Tepano family insisted that this moai was theirs and they had given it as a gift to the English. Already at that time, our oral history was being lost in fantasy, just like many customs and ancient traditions. I recall that we used to use orange leaves as spoons and banana leaves as plates. Today we are modern with a lot of comforts. The only tradition that has been maintained is the curanto (feast cooked in an earthen pit) because Father Englert asked us to organize religious curantos.

“I recall another story told by my aunt María Angata Pakarati, which said that the *hare moa* (chicken houses) had been used to store *kioe* (rats) as well as chickens and hens and that they had two entry holes. With my grandson Felipe Atan we saw some ruins of *hare moa* at *Puku Puhi Puhi* and *Maunga Koro Rau* that had two openings very close to each other. For the Rapanui people, their food was the most important and the elders said ‘*E toru ita nene*’, which means that there were three delicious things: the *ko pu'a nua* (human being), the *ko hou o'one* (chicken) and the *ko kai tutae* (rats).

“When I was 7, I went to school, but since I was bad at mathematics, the nuns would hit me and throw me out of the classroom. The school had only three rooms and soon was too small, even though some years we had no teachers or books



**Maria Elena Hotus & Germán Paté
su esposo / her husband**



Cantos Riu en / Riu songs on Tapati 2010

no había profesores ni libros para estudiar. Por ello me retiré. Pero no me quedé tranquila, en 1984, de adulta, volví a la escuela y finalmente me gradué el 2015 a los 70 años. Al cumplir 18 años me casé con Germán Paté Tuki, vivimos en el fundo Vaitea y tuvimos 7 hijos, sumados a mi hija María del Carmen. Vivíamos en el campo en la pobreza absoluta. No me refiero a la pobreza material, sino a que no teníamos padres ni éramos parte de una gran familia, lo pasábamos solos y aprendímos el uno del otro. En 1982 nos vinimos a Hanga Roa, mi marido trabajaba en la Muni y yo como monitora en el colegio municipal.”

María Elena dice que tuvo dos grandes maestras de música: Laura Hill y María Rosario Hereveri Avaka. Laura Hill y su esposo Marcelo Pont cultivaron los cantos católicos llegados con los misioneros desde Tahiti a partir de 1864. “Ella nos enseñó no solo su música, sino también los rezos, cantos de la iglesia, el arte de hacer collares, sombreros y otras artesanías que trajo de Tahiti. Hace poco logré grabar canciones inéditas mías que están a punto de salir al aire, sólo nos falta juntar el dinero para editar un CD. Aunque me gusta mucho componer, quiero más las canciones antiguas que grabé en dos CD anteriores porque son el legado cultural que puedo dejar a mis hijos y nietos. Con eso me siento feliz. Cuando muera, mi sucesora será mi hija Aru Paté Hotus quién preservará este legado musical antiguo.”

with which to study. Because of all that, I dropped out. But I didn't stay tranquil. In 1984, when I was an adult, I went back to school and finally graduated in 2015 at 70 years old. When I reached 18 years of age, I married German Pate-Tuki. We lived at the Vaitea Farm and had seven children, to which we added my daughter Maria del Carmen. We lived in the countryside in the most absolute poverty. I don't refer to material poverty, but, since we didn't have parents nor were part of a great family, we were mostly alone and learned from one another. In 1982, we came in to Hanga Roa where my husband worked with the Municipality and I as a monitor at the public school.”

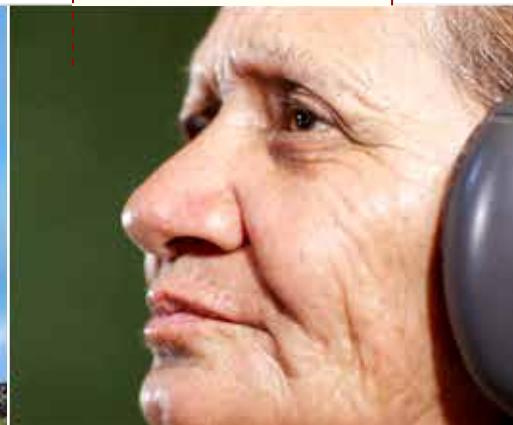
Maria Elena says that she had two great music teachers: Laura Hill and María Rosario Hereveri-Avaka. Laura Hill and her husband Marcelo Pont cultivated the Catholic songs which had come with the missionaries from Tahiti starting in 1864. “She taught us, not only music, but also prayers, church songs, the art of making necklaces, hats and other crafts brought from Tahiti. A short while ago, I was able to record my unpublished songs which will soon go out on the radio. We just need to get the money to edit a CD. Although I like to compose, I like better the ancient songs that I recorded in two previous CDs. They are the cultural heritage that I can leave to my children and grandchildren. With that, I am happy. When I die, my successor will be my daughter Aru Pate-Hotus who will preserve this ancient musical legacy.”

**María Elena Hotus
con su hija
with her daughter
Aru Kiara Paté**

**La maestra luciendo un Hei
(corona) y una Nua (capa de
fibra de mahute y plumas) The
teacher wearing a Hei (crown) &
a Nua (layer of mahute fiber and
feathers)** Photo: Stanislav Lakoviev

**Libro inspirado en las
memorias de
Book inspirated by the
memories of
María Elena**

**María Elena
grabando cantos ancestrales
recording ancestral songs**





Grocery Store - Soft Drinks

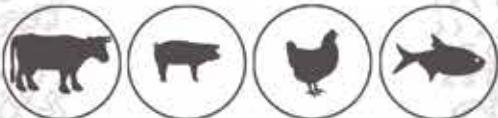
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítanos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

QUÉ HACER / WHAT TO DO

RAPA NUI TRAVEL



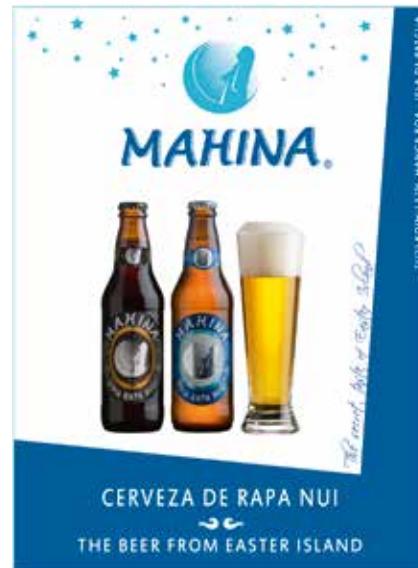
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Apórtate mínimo / Minimum donation: 10 USD

Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.



Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

**Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products**

Av Hotu Matu'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

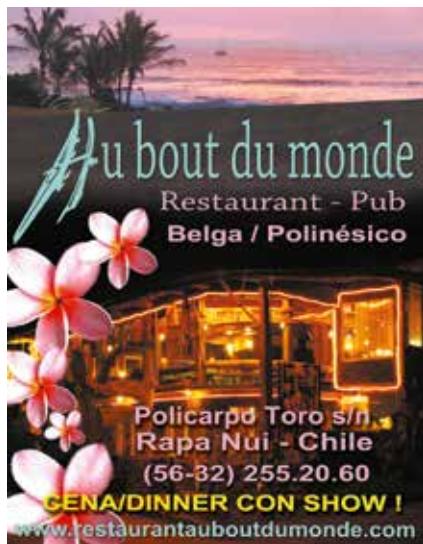
DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Horario atención de lunes a domingos de 7 de la mañana a 10 de la noche. Encontrarás ricos panes focaccia, toscano, marraqueñas, pasteles, empanadas, tortas y Cócteles. Opening hours, from Monday to Sunday, from 7 in the morning to 10 at night. You'll find rich Tuscan focaccia breads, cakes and cocktails.

Petero atamu s/n - +569 44216568

DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



MAPSE
MUSEO RAPANUI
GRATIS / FREE

Martes a Viernes / Tuesday to Friday
9:30 a 17:30 hrs
Sáb., Dom., Festivos / Sat., Sun., Holidays
9:30 a 12:30 hrs
Lunes Cerrado / Monday Closed

56 32 2551020 www.museorapanui.cl Sector Tahai

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers,
orthopedic sandals. Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a Sábado / Monday till Saturday:
10:30 - 13:30 hrs. & 17:30 - 20:00 hrs.
Te Pito O Te Henua s/n
Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular +56 995104960 - email: agnes2000@entelchile.net

Kopakavana
RESTOBAR

Te Pito O Te Henua Con Avarepus S/N
Phone. +569 44596963 - +56954720780
kopakavanarestobar@gmail.com

Mikafé
Gelatería

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

El Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

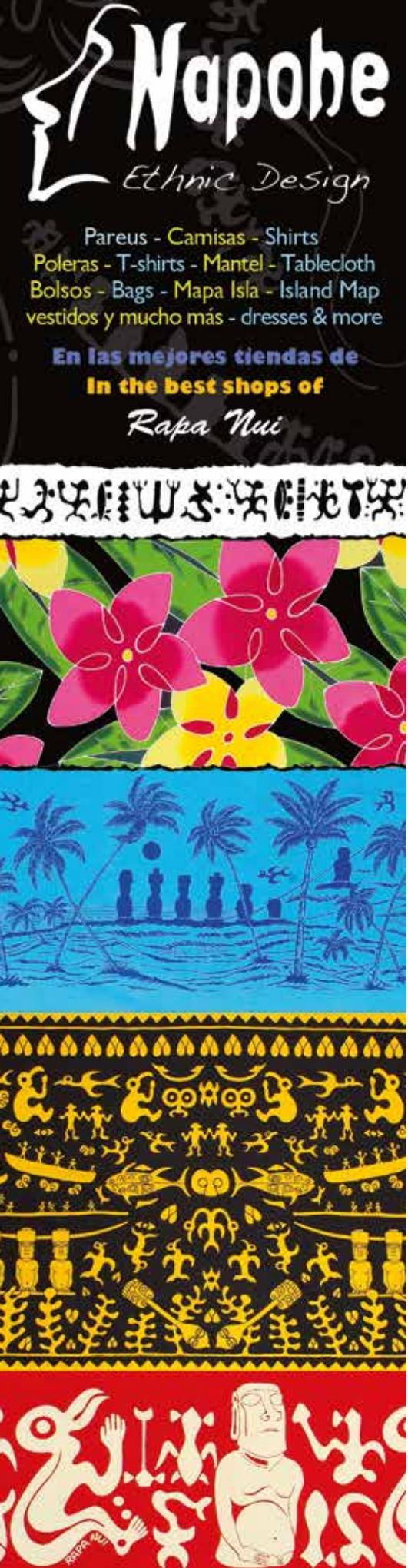
Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL
MUNDO SUBMARINO
DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta
Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055



QUÉ HACER / WHAT TO DO

Transporte
Marítimo
del Continente a
Isla de Pascua



www.eil.cl / contacto@eil.cl

+56 32 332 5195 / +56 9 3435 7060

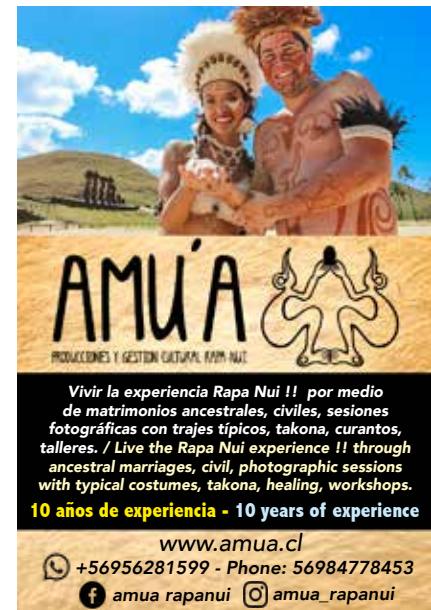
Atamu Tekena s/n, Hanga Roa, Isla de Pascua.
Centro Comercial Oceanic, Ofic. N°10.

BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle. Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.

c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua





RESERVA TU MÉTODICO +56 9 639 28 809 / +56 9 221 07 306 | www.kiakoe.com.cl

ATARIKI RAPA NUI DIVING CENTER

Buceo Diurno y Nocturno · Snorkeling · Foto Submarina · Cursos PADI · Paseos en Bote

Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel.: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir

La Cultura Rapa Nui

kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoe.com.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

TAHATAI HOTEL
www.hoteltahatai.cl

Maururu TRAVEL
Operador Turístico Tour Operator
www.maururutravel.com

Somos un operador turístico con años de trayectoria, ofreciendo experiencias de calidad. Contamos con tours compartidos y privados, cabalgatas, buceo y mucho más. We are a tour operator with years of experience, offering quality experiences. We have shared and private tours, horseback riding, diving and much more.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / ventas@maururutravel.com



Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

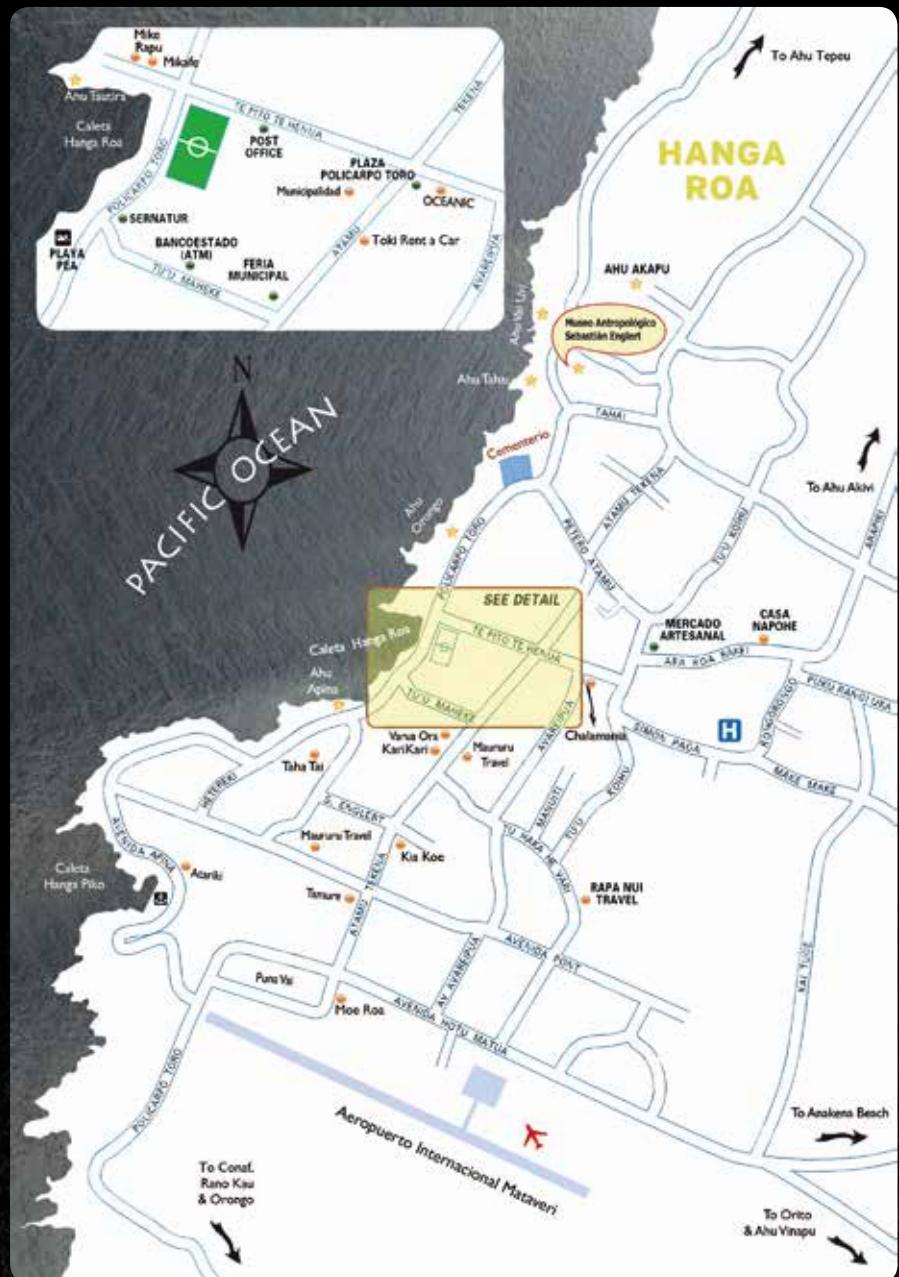
Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C



Patrocinadores / Sponsors:

